

Николаев Анатолий Иванович

ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКЦЕНТ КАК РЕЗУЛЬТАТ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ

В статье рассматривается вопрос о роли исследования просодической интерференции в условиях триязычия. Исследование проблемы просодической интерференции требует комплексного теоретико-экспериментального подхода. Одним из ключевых вопросов, возникающих при исследовании иноязычного акцента в контексте межкультурной иноязычной проблематики, является проблема коммуникативного воздействия на носителей языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 119-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Виноградов В. В., Истрина Е. С., Бархударов С. Г.** Грамматика русского языка: в 2-х т. М.: Издательство Академии наук СССР, 1960. Т. 1. Фонетика и морфология. 721 с.
4. **Воротников Ю. Л.** В поисках «смыслового каркаса» языка // Актуальные проблемы лингвистики: коллективная монография. М.: Тамбовская тип. «Пролетарский светоч», 2006. 205 с.
5. **Герман Ю. Я.** Я отвечаю за все. Л.: Лениздат, 1989. 768 с.
6. **Есперсен О.** Философия грамматики / перевод с англ. В. В. Пассека, С. П. Сафроновой. М., 1958. 400 с.
7. **Золотова Г. А.** Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Наука, 1982. 368 с.
8. **Крылов И. А.** Полное собрание сочинений: в 3-х т. М.: ГИХЛ, 1946. Т. 3. 200 с.
9. **Матвеева Т. В.** Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. 562 с.
10. **Николаева Г.** Жатва. М., 1953. 92 с.
11. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка. М., 2010. 314 с.
12. **Погодин Н.** Янтарное ожерелье. М.: Художественная литература, 1985. 272 с.
13. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
14. **Стругацкий Аркадий, Стругацкий Борис.** Путь на Амальтею. М.: Молодая гвардия, 1960. 142 с.
15. **Толстой Л. Н.** Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: Лексика, 1996. Т. 3. 1029 с.
16. **Философский словарь.** Изд-е 5-е / ред. И. Т. Фролов. М.: Политиздат, 1986. 590 с.
17. **Шолохов М.** Поднятая целина. М.: ГИХЛ, 1959. 330 с.

COMPARATIVE CONSTRUCTIONS OF THE RUSSIAN LANGUAGE: LOGIC AND LINGUISTIC ASPECT

Lytkina Galina Viktorovna

*Herzen State Pedagogical University of Russia
galini_lt@mail.ru*

The article is devoted to the problem of the comparison category in the Russian language and the review of the works in the field of linguistics, which consider this issue. The article gives the definitions of the terms “comparative”, “comparison”, “comparative constructions”, “constructions with comparisons” of a number of national and foreign scientists, discusses the means of expression of the category in the sentence structure, proposes the possibilities of classification of the Russian comparative sentences taking into account various approaches to the study of comparative category.

Key words and phrases: category of comparison; comparative; comparativeness; semantics of comparison; classification of comparative sentences; comparative sentences; means of comparison expression; functional grammar.

УДК 81.44

В статье рассматривается вопрос о роли исследования просодической интерференции в условиях триязычия. Исследование проблемы просодической интерференции требует комплексного теоретико-экспериментального подхода. Одним из ключевых вопросов, возникающих при исследовании иноязычного акцента в контексте межкультурной иноязычной проблематики, является проблема коммуникативного воздействия на носителей языка.

Ключевые слова и фразы: просодическая интерференция; триязычие; искусственное многоязычие; акцент; межкультурная коммуникация; языковая система; произносительная норма.

Николаев Анатолий Иванович

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
nickan07@mail.ru*

ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКЦЕНТ КАК РЕЗУЛЬТАТ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ

Сегодня в условиях активных интеграционных процессов и глобализации вопрос о языковых контактах приобретает особую актуальность. В контексте многоязычия как основной культурно-языковой модели межкультурной коммуникации новых интегративных подходов требуют как явления языковой и речевой интерференции в целом, так и феномен фонетической интерференции в частности.

В отечественной лингвистике существует целый корпус работ в области исследования специфики акцентной речи. В значительной мере этот интерес, породивший богатую научную традицию, обусловлен экстралингвистическими причинами; на обширной многонациональной территории бывшего СССР русский язык долгие годы функционировал как средство межнационального общения. Основная цель данной работы – проанализировать ряд новых тенденций и дискуссионных вопросов в традиционном нормативном понимании явления иноязычного акцента и наметить пути их продуктивного теоретического осмысления и практического претворения.

Термин *иноязычный акцент* традиционно соотносят со спецификой неаутентичного, неестественного с точки зрения произносительной нормы произношения человека, говорящего на неродном языке. Для акцентной речи весьма типичны такие взаимосвязанные характеристики, как: 1) интонационно-мелодические и звуковые искажения речи; 2) упрощение репертуара произносительных средств [2, с. 66].

А. А. Реформатским акцент определяется как результат «внесения в чужую фонологическую систему навыков своей фонологической системы» [12, с. 155]. Этот фонетический перенос осуществляется за счёт замены звуков и звуковых сочетаний «экзотических», с точки зрения фонетики родного языка, на свои привычные. Так, например, интердентальные согласные звуки, типичные для фонетической системы английского языка, отсутствуют во многих других языках (в том числе и славянских) и часто в речи русских обучаемых заменяются более простым для произношения щелевым русским звуком [с]. Для русскоязычных студентов, изучающих английский язык, типичны ошибочные фонетические реализации звонких конечных согласных, подвергающихся оглушению.

Акцент обычно рассматривается как особый вид отклонения от литературной произносительной нормы, который появляется в условиях билингвизма и обусловливается наличием *супернормы*, регулирующей продуцирование речи билингва, использующего второй язык. Вслед за В. А. Виноградовым, термин *супернорма* понимается как характерное для ситуации билингвизма наложение нормы первичного (родного) языка на норму вторичного (иностранный) языка [3, с. 16]. Исследователь обращает внимание на целесообразность разграничения двух типов иноязычного акцента – «преходящий» акцент, возникающий на этапе овладения языком, и «остаточный» акцент, свойственный стадии владения вторым языком [5, с. 58]. Причём влияние первичного языка на овладение вторичным может быть как отрицательным, так и положительным, то есть родной язык обучаемого может как способствовать усвоению нового языка, так и затруднять этот процесс [4, с. 40]. Однако здесь следует иметь в виду, что произносительная специфика, которая на первый взгляд явно отмечена иноязычным акцентом, может быть характерной чертой территориального варианта национального языка. Например, в случае с индийским вариантом английского языка.

Иноязычный акцент как отклонение от произносительной нормы в неродной речи обычно проявляется как на звуковом, так и на просодическом уровнях. Причём на просодическом уровне проявления иноязычного акцента более очевидны и сохраняются даже при очень высоком уровне овладения иностранным языком [1, с. 39]. Просодическая интерференция, провоцирующая появление интонационного акцента, обусловлена интонационными особенностями контактирующих языков, для каждого из которых характерна своя корреляция просодических средств и функций, а также своя связь интонационных конструкций с грамматическими, лексическими средствами.

Однако не следует забывать, что искажение интонационных моделей в ходе изучения иностранного языка далеко не всегда является негативным результатом интерференции. Обозначим интонационные черты акцентной речи, появление которых обусловлено не интерферирующим воздействием интонационных особенностей родного языка, а несовершенным владением навыками говорения. Г. М. Вишневская к ним относит замедление темпа речи, повышенную расчленённость потока речи, ошибочную расстановку пауз, увеличение числа пауз, рост числа полных ударений, нечёткость ритма, сокращение интонационного разнообразия и экспрессивности интонационных средств [7]. Исследовательница называет их «общими акцентными признаками», детерминированными экстралингвистическими причинами, не связанными с интерферирующим влиянием.

Исследование проблемы просодической интерференции неизбежно требует комплексного теоретико-экспериментального подхода, объединяющего теорию интерференции и исследования в сфере просодии устной речи. Значимость исследования проблемы просодической интерференции и её влияния на формирование иноязычного акцента доказывает внушительный ряд работ по этой проблематике [9; 16]. Без преувеличения можно сказать, что в отечественной лингвистике сложилась богатая научная традиция, связанная с исследованием просодической интерференции. У истоков этой традиции стоит группа фонетистов Ленинградской научной лингвистической школы, возглавляемая Л. Р. Зиндером и Л. В. Бондаренко, которые акцентировали значимость фонологических исследований для развития системного подхода к изучению речевой деятельности. Представители этой научной школы активно занимались проблемами фонологической и фонетической интерференции [8]. Теория просодической интерференции развивалась в трудах таких учёных, как А. А. Метлюк [11], Г. М. Вишневская [6; 7], Л. Г. Фомиченко [13]. Работы А. А. Метлюк 1960-х годов считаются новаторскими в области изучения взаимодействия просодических систем контактирующих языков. В них были сформулированы теоретические основания и методологические принципы изучения просодической интерференции. Исследование Л. Г. Фомиченко [Там же] сфокусировано на изучении когнитивных предпосылок просодической интерференции. Г. М. Вишневская сконцентрировалась на исследовании просодической интерференции в её тесной причинно-следственной связи с вопросом об иноязычном акценте, к которому она подходит как к комплексу системных и устойчивых отклонений в билингвальной коммуникации [7].

Одним из ключевых вопросов, возникающих при исследовании иноязычного акцента в контексте межкультурной иноязычной проблематики, является проблема коммуникативного воздействия на носителей языка. Как отмечает Г. М. Вишневская, отклонения от произносительной нормы воспринимаются носителем языка как сигнал «чужой» неродной речи, который может быть неоднозначно оценен реципиентом [6, с. 121]. Затрагивая проблему коммуникативного эффекта акцентированной речи, отметим, что фонетические отклонения от произносительной нормы могут провоцировать весьма разнообразные реакции у носителей языка – от резко отрицательной до снисходительной и даже положительных эмоциональных оценок [10, с. 22].

Особый интерес, на наш взгляд, представляет и вопрос о специфике иноязычного акцента и его преодолении в ходе изучения иностранного языка естественными билингвами. Общеизвестно, что по сравнению с монолингвами, в силу своего более богатого металингвистического опыта, билингвы быстрее овладевают иностранным языком. Это обусловлено как билингвальным речевым умением выражать одну мысль при помощи разного языкового оформления, так и лучшим пониманием системной природы языка [17]. Тезис о том, что билингвов отличает от монолингвов более высокий уровень метаязыковой компетенции, позволяющий им эффективнее учить иностранные языки, доказывается в трудах Сеноза [14; 15], Джесснера [18], Мелхорна [19]. Мелхорн полагает, что эта языковая компетенция положительно влияет и на процесс овладения естественными билингвами фонологической системой третьего языка. Он объясняет это тем, что билингвы обладают более широким репертуаром фонетических средств и более глубокими фонологическими представлениями [Ibidem]. Очевидно, что в современных условиях активизации языковых контактов вопрос о том, как естественный и искусственный билингвизм влияет на процесс овладения фонетической системой иностранных языков, представляется весьма актуальным.

Список литературы

1. **Абрамова И. Е.** Фонетическая вариативность вне естественной языковой среды: монография. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2009. 348 с.
2. **Багана Ж., Хапилина Е. В.** Контактная лингвистика. М.: Флинта; Наука, 2010. 128 с.
3. **Виноградов В. А.** К проблеме иноязычного акцента в фонетике // Лингвистические аспекты обучения языку. М., 1976. Вып. 2. С. 28-56.
4. **Виноградов В. А.** Универсальное и ареальное при обучении произношению // Лингвистические аспекты обучения языку. М., 1972. Вып. 1. С. 10-18.
5. **Виноградов В. А.** Фонетический минимум в процессе обучения иностранцев русскому языку // Русский язык за рубежом. 1970. № 3. С. 57-60.
6. **Вишневская Г. М.** Иноязычный акцент как маркер «чужого» в речевом общении // Международный журнал экспериментального образования. № 6. М.: РАЕ, 2012. С. 121-123.
7. **Вишневская Г. М.** Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дисс. ... д. филол. н. СПб., 1993. 196 с.
8. **Вольская Н. Б., Светозарова Н. Д., Скрелин П. А.** Моделирование просодического оформления русского текста // Бюллетень фонетического фонда русского языка. СПб: Изд-во «Бохум», 1997. № 6. С. 85-111.
9. **Дубовский Ю. А., Заграевская Т. Б.** Просодическая интерференция в условиях искусственного билингвизма (накопление экспериментальных данных для целей лингводидактики конца XX в.) // Известия Самарского научного центра РАН. 2014. Т. 16. № 2 (3). С. 657-666.
10. **Любимова Н. А.** Фонетический аспект общения на неродном языке (в условиях финско-русского двуязычия) / науч. ред. М. В. Гордина. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1988. 193 с.
11. **Метлюк А. А.** Взаимодействие просодических систем в речи билингва. Минск: Изд-во «Высшая школа», 1986. 112 с.
12. **Реформатский А. А.** Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С. 145-157.
13. **Фомиченко Л. Г.** Когнитивные основы просодической интерференции: монография. Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2005. 300 с.
14. **Cenoz J., Hufeisen B., Jessner U.** Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives. Clevedon: Multilingual Matters. 2001. 200 p.
15. **Cenoz J., Valencia J.** Additive trilingualism: Evidence from the Basque Country // Applied Psycholinguistics. 1994. V. 15. P. 197-209.
16. **De Angelis G.** New Trends in Crosslinguistic Influence and Multilingualism Research. Second language acquisition Clevedon: Multilingual Matters, 2011. 128 p.
17. **Håkan R.** Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning. Clevedon: Multilingual Matters; Language Arts & Disciplines, 2007. 143 p.
18. **Herdina Ph., Jessner U.** The Dynamics of Third Language Acquisition // English in Europe: the acquisition of a third language / ed. by J. Cenoz, U. Jessner. Clevedon: Multilingual Matters, 2000. P. 84-98.
19. **Mattys S. L., Melhorn J. F.** Sentential, lexical, and acoustic effects on the perception of word boundaries // The Journal of the Acoustical Society of America. 2007. Vol. 122. № 1. P. 554-567.

FOREIGN ACCENT AS A RESULT OF INTERFERENCE OF LANGUAGE SYSTEMS

Nikolaev Anatolii Ivanovich

*M.K. Ammosov North-Eastern Federal University
nickan07@mail.ru*

The article examines the role of prosodic interference studies under the conditions of trilingualism. Studying prosodic interference requires the comprehensive theoretical-experimental approach. One of the key issues arising while studying foreign accent in the context of inter-cultural communication is the problem of communicative influence on the native speakers.

Key words and phrases: prosodic interference; trilingualism; artificial multi-lingualism; accent; inter-cultural communication; language system; orphoepic norm.